

Meeting Date	Court Interpreter Committee	
July 27, 2012	Education Room	
Members Present	Member Excused	
Judge Rick Romney	Judge Mary Noonan	
Judge Vernice Trease	Craig Johnson	
Jennifer Andrus	Dinorah Padro	
Evangelina Burrows	Jennifer Storrer	
Robert Engar		
Ghulam Hashain		
Greg Johnson		
Maureen Magagna		
Miguel Medina		
Wendell Roberts		
Staff: Tim Shea, Rosa Oakes		
Guests: Luther Gaylord, Kristine Prince, Tom Langhorne		
Topic: Approve minutes of January 27, 2012		
Discussion: No changes were made to the January minutes. Judge Vernice Trease asked the members to introduce themselves. Jennifer Andrus introduced herself as a new member. As well as, Robert Engar and Miguel Medina.		
Motion: Judge Rick Romney moved to approve the minutes. Maureen Magagna seconded the motion.		
Vote: Yes		Motion: Passed
Topic: Administrator's Report		By Rosa Oakes
<p>Rosa stated that she recently tested 12 people for interpreters (10 in Spanish, 1 in Bosnian, and 1 in Russian) with the certification exam that comes to us from the National Center for State Courts. Two of the Spanish speakers passed and are now interpreters for the Utah state courts. There was good feed back regarding the out-of-state trainers. There are now five remote interpreting systems across the state. There are two offices at the Matheson. There are some difficulties with the Roosevelt and Manti sites with the switching of the sound system between the main speakers and the headset that the defendant wears. This problem is being addressed.</p> <p>Rosa explained more in depth so the new members could more easily understand the process.</p> <p>Tim explained a collaboration between the Third District and the Eighth District. Evangelia Burrows is scheduling the interpreters for the Eighth District. The staff interpreters are used whenever possible. Although the Eighth District judges have the final say if they prefer an on-site interpreter. The Third District now has four staff interpreters. Miguel Medina said he commuted to the Eighth District for a hearing last week. He is concerned about the two and a half hour travel in the winter. Ms. Burrows stated that it is a learning process but is going fine. The cases have all been criminal cases, not civil.</p> <p>The Vernal and Roosevelt remote interpreter sites are working well. The courts are trying to schedule the hearings that require an interpreter together.</p>		

The last strategic planning was from September, 2006. Judge Trease stated that it might be helpful to review the issues and look forward to improvements.

Tim explained one of the articles he has provided was published by the National Center for State Courts. The article explains Delaware's interpreter program. Tim thought it was a good article that might present this committee with ideas for Utah's program. The second document was from Rhode Island. It is an executive order from the Supreme Court. The Rhode Island document included information on a developed rule of privilege. He suggested that Utah could also develop this rule or a similar one.

Tim spoke with Dan Becker about meeting more frequently to keep the committees energy and continuity up.

Judge Trease said the website is great but maybe the committee could look at more public outreach.

Ghulam Hashain expressed concerns about what already exists for awareness programs. He expressed both ethnic and gender issues between the interpreter and the defendant. The quality of interpreters needs to be addressed, as well as, the training needed prior to sending people out to the public. How to utilize the skill sets of interpreters. A member suggested adding training on the social aspects of communication and interpreting.

The committee discussed the training parameters. Tom Langhorne and Kristine Prince joined the committee in the discussion. Tom suggested an assessment to determine the needs in specific areas. Additionally, Tom suggested a two day interpreter training specific to the needs of the Utah courts. He distributed the National Center for State Courts model curriculum for training on interpreters. He also handed out the Utah Judicial Institute curriculum outline for justice court judges. Tom would like to develop a more formal training to include both interpreters and court employees. Judge Trease stated that she would like to get additional input from interpreters. She also wanted to clarify that the training would not be language specific.

Judge Trease would like interpreters to become familiar with standard court paperwork such as model jury instructions and rules of evidence which can be very helpful for both the interpreter and others involved during hearings and trials.

Tom discussed the financial arrangements needed for those who are not required to have continued legal education. Tim addressed the current continuing education offered. The committee agreed with Tom's suggestions. He will take this to the standing Committee on Judicial Education.

Kristine Prince discussed participating in training next April at the justice court judges conference.

Judge Trease stated that the committee will continue to discuss the training issue as well as getting feedback from outside sources.

Topic: Meeting adjourned

By Tim Shea

Judge Trease discussed meeting every other month. The committee agreed with this. The committee agreed to the fourth Friday of the month. The upcoming dates are September 28, November 16 (due to the holiday), January 25, 2013, March 22, 2013, May 17, 2013 (due to the holiday), July 19, 2013 (due to the holiday), September 27, 2013, and November 16 (due to the holiday). Rosa will send an email as well as Tim listing the dates on the committees website. Tim reminded the committee the currently scheduled meeting in October will be cancelled. The meeting adjourned at 1:30 p.m.